

La Sainte Bible

traduite des textes originaux hébreu et grec
par Louis SEGOND, docteur en théologie
Version révisée

NOUVELLE ÉDITION DE GENÈVE 1979

Avec Parallèles - Guide d'étude biblique
et Introductions aux livres de la Bible



Société Biblique
de Genève

Présentation du modèle «Etude» avec colonne centrale de références

L'utilité des parallèles

La Bible est une mine de richesses, et les parallèles nous permettent de les découvrir. Le lecteur peut cependant rencontrer un passage qui lui pose un problème. Dans ce cas, il aura recours aux parallèles qui le renvoient à un ou plusieurs versets présentant une analogie sur le plan des idées. Parfois il y retrouvera les mêmes expressions, mais avec un précieux complément d'information. Il sera ainsi préservé d'une interprétation subjective et pourra mieux découvrir la pensée globale du texte, car la Bible s'explique par elle-même.

La définition des parallèles

Les parallèles conduisent le lecteur à des passages complémentaires où il retrouvera les mêmes personnages ou les mêmes sujets. En général, les parallèles concernent des idées exprimées de la même manière ou en d'autres termes. Ils apportent souvent une information supplémentaire ou une explication, et font parfois ressortir des contrastes.

L'utilisation des parallèles

Le système de références utilisé dans cette Bible d'étude est inédit et présenté pour la première fois dans une édition française. Sans encombrer le texte d'une multitude de signes, il permet néanmoins une recherche rapide et précise des passages parallèles.

Les *chiffres gras* de la colonne centrale, situés dans le champ visuel du lecteur, correspondent aux numéros des versets; les numéros à gauche se rapportent au texte de gauche, les numéros à droite au texte de droite.

Les *deux initiales en italique* sont les premières lettres du mot qui est le point de départ d'un ou de plusieurs parallèles. Seuls les mots essentiels ont été choisis, à l'exclusion des articles, des mots de liaison, etc. Parfois trois ou même quatre initiales ont été nécessaires, quand plusieurs mots du verset commencent de manière identique; par contre, une seule lettre est employée pour Dieu (D.), Eternel (E.), Israël (I.), Jésus (J.), Seigneur (S.).

Les *parallèles* ou les séries de parallèles proposés au départ d'un même verset sont souvent complémentaires, et la comparaison des différents textes enrichira l'étude du passage en question. Lorsque les références concernent un verset entier, elles suivent directement le numéro du verset; lorsqu'elles concernent un paragraphe entier, elles sont placées après le numéro du premier verset de ce paragraphe.

Méthode d'utilisation des parallèles

14 Et comme [□]Moïse éleva le serpent dans le désert, il faut de même que le Fils de l'homme soit élevé, ¹⁵afin que quiconque croit en lui ait la vie éternelle. ¹⁶Car Dieu a tant aimé le monde qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle. ¹⁷Dieu, en effet, n'a pas envoyé son Fils dans le monde pour qu'il juge le monde, mais pour

épo. Ps 45:12
Ca 7:11
2 Co 11:2
jo. Mt 9:15
14 se. No 21:9
fa. cp. v. 7
Lu 9:22, 44;
12:50 *él.* 8:28
15 Es 45:22
Hé 7:25
16 do. Ro 8:32
1 Jn 4:9 *vi.* v. 15
cr. Es 52:13
Mt 13:32
di. 1 Co 13:5
2 S 6:22

voyé devant lui. ²⁹Celui à qui appartient l'«épouse, c'est l'époux; mais l'ami de l'époux, qui se tient là et qui l'entend, éprouve une grande joie à cause de la voix de l'époux: aussi cette joie, qui est la mienne, est parfaite. ³⁰Il faut qu'il croisse, et que je diminue. ³¹Celui qui vient d'en haut est au-dessus de tous; celui qui est de la terre est de la terre, et il parle comme étant de la terre. Celui qui vient

14 = numéro du verset

se. = mots identiques: le mot serpent se retrouve dans No 21:9

fa. = association d'idées: l'expression «il faut» est mise en parallèle avec quatre passages où apparaîtrait une nécessité:
– nécessité de la nouvelle naissance (v. 7)
– nécessité de la mort expiatoire de Christ (Lu 9:22, 44; 12:50)

él. = parallèle complémentaire par rapport à l'ensemble du verset: si No 21:9 parle de serpent élevé, Jn 8:28 indique, comme ce v. 14, que le Fils de l'homme doit être élevé

15 = numéro du verset

parallèles pour l'ensemble du verset: Comme le v. 15, Es, 45:22 et Hé 7:25 concernent le salut en Jésus-Christ

16 = numéro du verset

do. = parallèles directs: Ro 8:32 et 1 Jn 4:9 font ressortir la pensée du don du Fils de Dieu pour le monde

vi. = renvoi à un autre texte: le v. 15, où le lecteur consultera avec profit les parallèles qui y sont indiqués: Es 45:22 et Hé 7:25

29 = numéro du verset

épo. = association d'idées: Ps 45:12, Ca 7:11 et 2 Co 11:2 font ressortir l'idée de la relation d'épouse à époux

jo. = parallèle faisant ressortir un contraste: Si la présence de l'époux provoque la joie (v. 29), son absence suscitera l'affliction (Mt 9:15)

30 = numéro du verset

cr. = idées identiques: Dans Es 52:13 et Mt 13:32 ressort l'idée de croissance, même si le mot ne s'y trouve pas

di. = association d'idées dans deux directions bien définies: En cherchant à se diminuer à ses yeux, Jean-Baptiste est rempli de l'amour véritable qui ne cherche point son intérêt (1 Co 13:5) et rappelle le comportement de David qui voulait s'abaisser pour mieux glorifier Dieu (2 S 6:22)

Signification des abréviations

A. T.	Ancien Testament	cp.	comparer
N. T.	Nouveau Testament	litt.	littéralement
aram.	araméen	mss	manuscrits
gr.	grec	chap.	chapitre
héb.	hébreu	v.	verset
lat.	latin	Seg.	précède les expressions figurant dans le texte Second de 1910
c.-à-d.	c'est-à-dire		

Explication des signes

- ▣ Le *carré* précède les mots expliqués dans le glossaire ; si le mot figure plusieurs fois dans un même chapitre, le signe n'est utilisé qu'à la première mention.
- * L'*astérisque* précède les mots expliqués dans l'index ; pour éviter une surcharge, ce signe ne figure que dans les pages du glossaire et de l'index.
- + La *croix* précède les références des citations littérales de l'A.T. dans le N.T. et du N.T. dans l'A.T.
- = Le *signe égal* précède soit les références de passages identiques, soit, en bas de page, un équivalent de l'expression utilisée, et qui, parfois, a valeur d'explication.
- Le *signe zéro* précède la référence d'un passage où la même expression se retrouve.
- Le *signe double-zéro* précède la référence d'un passage où la même expression se retrouve dans l'original mais pas en français.
- () Les *parenthèses* à l'en-tête des paragraphes ou dans la colonne centrale servent à grouper une famille de références ou à isoler un parallèle de ceux qui le précèdent.
- cp. L'abréviation *cp.* (comparez) indique un rapprochement ou un contraste plutôt qu'un parallèle proprement dit.
- voy. L'abréviation *voy.* (voyez) renvoie le lecteur à l'endroit où il trouvera des parallèles. Dans un très grand nombre de cas, cette indication a été omise, faute de place.
- ┌┐ Les *demi-crochets* encadrent un certain nombre de passages ou d'expression du N.T. qui ne figurent pas dans tous les manuscrits anciens. Les traducteurs de la Bible disposent à l'heure actuelle de milliers de manuscrits de provenances différentes, et il était inévitable que de rares variantes apparaissent entre eux. Ce sont parfois de simples phrases reportées d'un Evangile à l'autre par des copistes trop zélés du moyen âge, probablement par souci d'exactitude. Mais en aucun cas, l'absence de certains passages dans quelques manuscrits ne peut remettre en cause l'intégrité et l'inspiration de la Bible.
Dans diverses éditions, ces passages ont été supprimés ou figurent sous forme de notes en bas de page. Nous avons préféré les laisser dans le texte sacré, tout en les signalant.

Introduction aux quatre sections littéraires de l'Ancien Testament

1. Introduction au Pentateuque

Les livres de Moïse

Au XV^e siècle av. J.-C., Dieu suscita le premier écrivain sacré, Moïse, l'auteur des cinq premiers livres de la Bible. « Instruit dans toute la sagesse des Egyptiens » (Ac 7:22), il eut accès aux sources historiques comme aux traditions de l'Antiquité. Au cours des quarante ans passés dans la péninsule du Sinaï, il eut tout le loisir de se pencher sur les origines du peuple hébreu. Il fut le gendre d'un sacrificateur, à cette époque un érudit spécialiste des textes. Moïse bénéficia aussi des dernières trouvailles de son temps, telles que l'écriture alphabétique et les papyrus égyptiens traités par les Phéniciens à Byblos. Cela lui permit d'entreprendre la rédaction de la Genèse. Sous l'inspiration déterminante du Saint-Esprit, il y consigna le récit des origines d'Israël, et le compléta au fil des événements dans les quatre livres suivants (cf. Ex 17:14; De 31:24, etc.). Les écrits de Moïse couvrent donc une phase de l'histoire d'Israël s'étendant de la sortie de l'Égypte jusqu'à l'arrivée aux frontières de Canaan.

Titres et désignations

Les Juifs appellent **Torah** les cinq livres de Moïse, alors que le nom grec choisi dès la Version des Septante (LXX, III^e siècle av. J.-C.) est celui de **Pentateuque** (litt., les cinq livres). Tandis qu'en hébreu les titres de chacun de ces livres sont empruntés à leurs premiers mots, dans nos Bibles modernes, ils suivent le modèle grec :

trad. de l'hébreu :	<i>Au commencement</i>	trad. du grec :	<i>La Genèse</i>
	<i>Voici les noms</i>		<i>L'Exode</i>
	<i>L'Eternel appela (ou il appela)</i>		<i>Le Lévitique</i>
	<i>Au désert</i>		<i>Les Nombres</i>
	<i>Voici les paroles</i>		<i>Le Deutéronome</i>

Les auteurs de l'Ancien Testament, puis le Seigneur et les apôtres, se sont le plus souvent référés aux cinq livres de Moïse par l'expression **la loi** ou **la loi de Moïse** ; ils sont cités des centaines de fois dans le Nouveau Testament.

2. Introduction aux livres historiques

Mille ans d'histoire

Ces douze livres fournissent **une base chronologique aux écrits de l'Ancien Testament** postérieurs à Moïse, soit depuis l'époque de Josué (env. 1400 av. J.-C.) à celle des captivités d'Israël et de Juda (720 – 586) et au retour de l'exil à Babylone (538 – 430).

Les éléments du texte

Dans la version hébraïque originelle, les livres suivants n'en formaient qu'un :

Juges et Ruth,
1 et 2 Samuel,
1 et 2 Rois,
1 et 2 Chroniques,
Esdras et Néhémie.

Il a fallu les scinder en deux lors de leur traduction en grec, la longueur des parchemins utilisés alors n'étant pas aussi extensible que celle des papyrus qu'on cousait bout à bout. Ces divisions

de livres dans nos Bibles ne répondent donc pas à des critères d'ordre littéraire, mais à des facteurs techniques. Néanmoins la matière constituant les livres originels en hébreu correspond exactement à celle des 12 livres grecs de cette section, et donc à leur traduction française.

Un cadre indispensable aux livres poétiques et prophétiques

Les troisième et quatrième sections de l'Ancien Testament ne doivent pas être considérées comme la suite des livres historiques, puisque certaines parties peuvent leur être antérieures (*le livre de Job*) ou postérieures (*le livre de Malachie*). Certains livres poétiques ont été rédigés au cours de plusieurs générations, comme *les Psaumes* ou *les Proverbes*, alors que la plupart des livres prophétiques s'inscrivent dans le cadre précis de règnes ou de gouvernements que l'on retrouve consignés dans les livres historiques.

3. Introduction aux livres poétiques

Après l'histoire, l'expérience humaine

Cette section des Ecritures dépeint le sort de l'homme sous tous ses aspects, pour montrer ensuite à quel point la sagesse de Dieu répond à ses besoins. L'homme doit prendre conscience de ce qu'il est devant son Créateur – de ses limitations et de son état de péché – avant de découvrir le secours que Dieu lui offre et les réalités de la foi.

Sagesse de Dieu et poésie humaine

La sagesse divine s'exprime à travers les principes fondamentaux de la poésie hébraïque :

- le parallélisme *synonymique*, ex. Ps 25:6
- le parallélisme *antithétique*, ex. Ps 1:6
- le parallélisme *synthétique*, ex. Job 11:18
- la poésie dont les *initiales* de chaque vers forment des *acrostiches* alphabétiques, ex. le Ps 119

La perspective messianique

Ce qui est vrai pour tout l'A.T. l'est également pour les livres poétiques : ils sont pénétrés de l'espérance émanant des deux venues successives du Messie ; ex. Job 19:25 ; Ps 22 et 24 ; Pr 30:4 ; Ec 12:16 ; Ca 2:16 (cf. Lu 24:44 ; Ro 15:4 ; 1 Pi 1:10-12).

4. Introduction aux livres prophétiques

Le ministère oral ou écrit des prophètes

Dieu a toujours disposé de messagers appelés à encourager les croyants, avertir son peuple des dangers qui étaient les siens ou dénoncer les actes de désobéissance à ses lois. Certains prophètes (comme Josué, Débora, Gad, Nathan, Elie ou Elisée) n'ont pas laissé d'écrits. Pour d'autres, leurs discours devaient être transcrits, puisqu'ils étaient destinés à plusieurs générations d'Israélites, de même qu'aux innombrables croyants de tous les siècles.

Les livres prophétiques

Ils sont au nombre de 17. Mais dans l'original hébreu, ce même texte a parfois été consigné dans cinq rouleaux de papyrus ou de parchemin :

Esaïe

Jérémie et Lamentations

Ezéchiel

Daniel

Les douze prophètes mineurs ou petits prophètes.

C'est surtout à partir du IX^e siècle av. J.-C. que les textes des livres prophétiques ont été rédigés, Dieu voulant avertir Israël et Juda des conséquences de leurs actes, avant que leurs désobéissances répétées ne rendent inévitable le jugement de l'exil.

Trois groupes de prophètes

A la suite d'Elie et d'Elisée (1 Rois 17 – 2 Rois 13), trois prophètes (*Osée, Amos et Jonas*) se sont adressés avant tout au Royaume du Nord (Israël) avant sa captivité en Assyrie.

Puis Dieu suscita d'autres messagers pour s'adresser au Royaume du Sud (Juda), notamment à partir du règne d'Ezéchias (fin du VIII^e siècle av. J.-C.). Ce furent, selon l'ordre chronologique : *Joël, Esaïe, Michée, Nahum, Sophonie, Habakuk, Jérémie et Abdias*.

Un troisième groupe d'envoyés de Dieu exercèrent leur ministère pendant la captivité de Juda à Babylone (*Ezéchiel, Daniel*) puis en Canaan lors du retour de l'exil (*Aggée, Zacharie, Malachie*).

L'Ancien Testament comprend plus de 900 passages cités textuellement dans le Nouveau Testament.

La Genèse

L'auteur

Moïse, l'auteur présumé, vécut plus de 300 ans après la mort du patriarche Joseph, chap. 50 (1807 av. J.-C. ?). Pour sa rédaction, il bénéficia des inventions de son époque (écriture alphabétique, utilisation des papyrus, cf. Ex 17:14) et put se référer à nombre de traditions orales ou écrites liées aux généalogies. Cette tâche eut toutefois été impossible sans l'inspiration de l'Esprit saint, cette provision divine accordée à tous les écrivains sacrés (2 Ti 3:16; 2 Pi 1:21).

L'authenticité du livre

Premier des cinq livres de Moïse (*le Pentateuque*) la Genèse est le fondement de la Révélation divine, que nul ne peut toucher sans ébranler l'édifice entier. Cette authenticité est attestée par

- Jésus-Christ lui-même, ex : Mt 19:4-6; 24:37;
- le N.T. en général (plus de 60 citations);
- les exégètes juifs et chrétiens de l'Antiquité, qui sont unanimes à en attribuer la paternité à Moïse, de même que celle des autres livres du *Pentateuque*;
- l'archéologie, la littérature antique et l'histoire profane;
- la science moderne, qui n'est pas en contradiction avec les récits bibliques, Bible et science s'authentifiant mutuellement.

Le thème général

Livre des commencements, la Genèse expose :

- les origines de l'univers, de l'homme, de la société, des nations et du peuple hébreu;
- les origines du péché, de Satan, de la révolte humaine, de la corruption;
- la révélation progressive de Dieu et de son salut pour l'homme.

La caractéristique

La Genèse est *le livre des commencements*. Toute révélation ultérieure tire ses racines profondes dans la Genèse, qui présente en germe la plupart des vérités bibliques, par exemple :

- les premières promesses : 3:15; 8:21-22; 12:3;
- les premiers témoins : Abel (4:4); Hénoc (5:24); Noé (6:8-9);
- les premiers jugements : 3:14-19; 7:21-23; 11:6-9; 19:24-25;
- les premières alliances : 1:26-27; 9:8-17; 17:3-14;
- les premiers engagements envers Israël : 12:2-3; 15:18-21; 48:21; 50:24;
- les premières certitudes quant au Sauveur : 3:15; 12:2; 22:15-18; 49:10;
- les premières préfigurations de Christ : Adam (Ro 5:14); Melchisédec (Hé 7).

Deux promesses majeures

- La victoire de la postérité de la femme (Christ) sur celle du serpent (Satan) : 3:15.
- La bénédiction messianique destinée à la postérité d'Abraham : 12:2-3.

1^{re} section chap. 1 – 11

Les quatre grands événements concernant la race humaine

Un texte historique qui a pour cadre le Croissant fertile :

- la création, chap. 1 – 2
- la chute, chap. 3 – 5
- le déluge, chap. 6 – 9
- la dispersion des nations, chap. 10 – 11

2^e section chap. 12 – 50

Les quatre patriarches du peuple juif

Un texte biographique qui a pour cadre la Chaldée, Canaan et l'Égypte :

- Abraham, chap. 12 – 23
- Isaac, chap. 24 – 27
- Jacob, chap. 28 – 36
- Joseph, chap. 37 – 50.

L'Exode

Le contexte historique

Ce récit se situe entre 1450 et 1410 av. J.-C., ou selon certaines chronologies, entre 1280 et 1240 av. J.-C. 430 ans séparent l'appel d'Abraham à Ur en Chaldée (Ge 12:1-3; 15:13) du départ du peuple d'Israël chassé d'Égypte (Ex 12:40; Ga 3:17). L'Exode raconte cette délivrance miraculeuse et les étapes de son voyage jusqu'au mont Sinaï (deux mois, cf. 19:1), puis son séjour de dix mois au pied de la montagne (cf. 40:17).

L'auteur

Après 40 ans passés à la cour du pharaon, Moïse – qui écrit les cinq premiers livres de la Bible (Ex 17:14; De 31:24) – vécut pendant 40 autres années dans la péninsule du Sinaï. L'authenticité des cinq livres de Moïse est attestée d'abord par Josué (Jos 8:30-32) et à diverses reprises jusqu'à la fin de l'A.T. (Mal 4:4); puis par les apôtres, de Philippe (Jn 1:45) à Paul (Ro 10:5, etc.); et surtout par le Seigneur Jésus lui-même (Mc 7:10; 12:25; Lu 20:37; 24:44; Jn 5:46-47; 7:19, 22, 23, etc.).

Le mot « Exode »

Alors que le texte hébreu se borne à citer les premiers mots du livre « Voici les noms » en guise d'épigraphe, la version grecque des LXX a introduit dès le II^e siècle av. J.-C. celui d'*exodus*, qui signifie « sortie » (Ex 19:1; Hé 11:22) ou « départ » (Lu 9:31; 2 Pi 1:15).

Le thème général

C'est l'histoire de la *rédemption* d'un peuple sorti d'Égypte, en vertu du *sang* de l'*agneau pascal* (chap. 12). La mer Rouge le *sépare* désormais de l'Égypte (chap. 14). Au *désert*, Dieu *prend soin* de lui (eau, pain du ciel, victoire sur l'ennemi, chap. 15 – 17); il l'*instruit* par ses lois (chap. 19 – 24), puis l'appelle à construire une *maison de Dieu*, le Tabernacle (chap. 25 - 40).

La Genèse

Les temps anciens, de la création à Abraham

1:1–11:9 (Ac 17:24–28)

Création des cieux et de la terre

Né 9:6 (Ps 124:8; Jé 32:17; 10:12) Ro 1:20; Ap 4:11; Jn 1:1–3

1 Au commencement, Dieu créa les cieux et la terre.

Ps 104:2; Es 45:7; 2 Co 4:6

2 La terre était informe et vide; il y avait des ténèbres à la surface de l'abîme, et l'Esprit de Dieu se mouvait au-dessus des eaux.

3 Dieu dit: Que la lumière soit! Et la lumière fut. **4** Dieu vit que la lumière était bonne; et Dieu sépara la lumière d'avec les ténèbres. **5** Dieu appela la lumière jour, et il appela les ténèbres nuit. Ainsi, il y eut un soir, et il y eut un matin: ce fut le premier jour.

Ps 104:2, 3; 19:2

6 Dieu dit: Qu'il y ait une étendue entre les eaux, et qu'elle sépare les eaux d'avec les eaux. **7** Et Dieu fit l'étendue, et il sépara les eaux qui sont au-dessous de l'étendue d'avec les eaux qui sont au-dessus de l'étendue. Et cela fut ainsi. **8** Dieu appela l'étendue ciel. Ainsi, il y eut un soir, et il y eut un matin: ce fut le deuxième jour.

Job 38:8–11; Ps 104:6–9, 14–16

9 Dieu dit: Que les eaux qui sont au-dessous du ciel se rassemblent en un seul lieu, et que le sec paraisse. Et cela fut ainsi. **10** Dieu appela le sec terre, et il appela l'amas des eaux mers. Dieu vit que c'était bon. **11** Puis Dieu dit: Que la terre produise de la verdure, de l'herbe portant de la semence, des arbres fruitiers donnant du fruit selon leur espèce et ayant en eux leur semence sur la terre. Et cela fut ainsi. **12** La terre produisit de la verdure, de l'herbe portant de la semence selon son espèce, et des arbres donnant du fruit et ayant en eux leur semence selon leur espèce. Dieu

vit que c'était bon. **13** Ainsi, il y eut un soir, et il y eut un matin: ce fut le troisième jour.

Ps 104:19; 136:7–9; 148:3, 5, 6

14 Dieu dit: Qu'il y ait des luminaires dans l'étendue du ciel, pour séparer le jour d'avec la nuit; que ce soient des signes pour marquer les époques, les jours et les années; **15** et qu'ils servent de luminaires dans l'étendue du ciel, pour éclairer la terre. Et cela fut ainsi. **16** Dieu fit les deux grands luminaires, le plus grand luminaire pour présider au jour, et le plus petit luminaire pour présider à la nuit; il fit aussi les étoiles. **17** Dieu les plaça dans l'étendue du ciel, pour éclairer la terre, **18** pour présider au jour et à la nuit, et pour séparer la lumière d'avec les ténèbres. Dieu vit que c'était bon. **19** Ainsi, il y eut un soir, et il y eut un matin: ce fut le quatrième jour.

Ps 104:24–26; 148:7, 10

20 Dieu dit: Que les eaux produisent en abondance des animaux vivants, et que des oiseaux volent sur la terre vers l'étendue du ciel. **21** Dieu créa les grands poissons et tous les animaux vivants qui se meuvent, et que les eaux produisirent en abondance selon leur espèce; il créa aussi tout oiseau ailé selon son espèce. Dieu vit que c'était bon. **22** Dieu les bénit, en disant: Soyez féconds, multipliez, et remplissez les eaux des mers; et que les oiseaux multiplient sur la terre. **23** Ainsi, il y eut un soir, et il y eut un matin: ce fut le cinquième jour.

Ge 2:19, 20 (Ge 5:1, 2; 2:7, 21–23)

24 Dieu dit: Que la terre produise des animaux vivants selon leur espèce, du bétail, des reptiles et des animaux terrestres, selon leur espèce. Et cela fut ainsi. **25** Dieu fit les animaux de la terre selon leur espèce, le

1 co. Pr 8:23

Jn 1:1, 2

cr. Hé 11:3

Ps 33:6, 9

ci. Job 38:4

Ps 102:26;

90:2

Za 12:1

Ac 14:15

2 Pi 3:5

Job 26:7

lu. Ps **14**

74:16

(ep. Ap 21:23;

22:5)

si. Mt 16:2, 3

Lu 21:25

ma. 8:22

Ps 104:19–23

2 in. o Jé 4:23

ab. Ps 104:6

Es. Mt 3:16

mo. ^{oo} De 32:11

3 Ps 33:9

2 Co 4:6

4 lu. Ec 11:7

1 Jn 1:5

Jn 8:12

té. Job 38:19

lu. Jé 31:35 **16**

ét. Ps 8:4

Job 38:31

Es 40:26

5 Ps 74:16

Es 5:20

ma. (Ps 30:6

Da 8:14)

De 4:19 **17**

6 1 Co 14:33

7 ét. Job 37:18

Ps 150:1

Pr 8:27

Jé 10:12

Ps 148:4

Job 12:7–9 **21**

es. cp. v. 12

9 Ps 24:1, 2

Pr 8:29

2 Pi 3:5

10 Ps 95:5

Mt 6:26 **22**

Lu 12:6

12 Ps 65:

10–14; 147:8

Ac 14:17

Mt 6:30

(Lu 6:44

Ga 6:7)

1 Co 15:38

Ps 50:10– **25**

12

bétail selon son espèce, et tous les reptiles de la terre selon leur espèce. Dieu vit que c'était bon.

Création de l'homme et de la femme

Ps 8:5-9 (Ec 7:29; Ep 4:24)

26 Puis Dieu dit: Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance et qu'il domine sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre, et sur tous les reptiles qui rampent sur la terre. 27 Dieu créa l'homme à son image, il le créa à l'image de Dieu, il créa l'homme et la femme^a. 28 Dieu les bénit, et Dieu leur dit: Soyez féconds, multipliez, remplissez la terre, et assujettissez-la; et dominez sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, et sur tout animal qui se meut sur la terre. 29 Et Dieu dit: Voici, je vous donne toute herbe portant de la semence et qui est à la surface de toute la terre, et tout arbre ayant en lui du fruit d'arbre et portant de la semence: ce sera votre nourriture. 30 Et à tout animal de la terre, à tout oiseau du ciel, et à tout ce qui se meut sur la terre, ayant en soi un souffle de vie, je donne toute herbe verte pour nourriture. Et cela fut ainsi. 31 Dieu vit tout ce qu'il avait fait et voici, c'était très bon. Ainsi, il y eut un soir, et il y eut un matin: ce fut le sixième jour.

(Ex 20:8-11; Es 58:13, 14) Mc 2:27

2 Ainsi furent achevés les cieux et la terre, et toute leur armée. 2 Dieu acheva au septième jour son œuvre, qu'il avait faite; et il se reposa au septième jour de toute son œuvre, qu'il avait faite^b. 3 Dieu bénit le septième jour, et il le sanctifia, parce qu'en ce jour il se reposa de toute son œuvre qu'il avait créée en la faisant.

a litt. *il les créa mâle et femelle*

b + Hé 4:4

c *Homme*, héb. *'adam*, de *adamah*, terre, sol

d Seg. *un être vivant*; 1 Co 15:45

e *Eden*, litt. *délices*

f *Bdellium*, résine aromatique provenant d'un arbre d'Arabie

g *Cusch*, ou *Ethiopie*

h *Hiddékel*, le *Tigre*

pl. Jé 10:13; 5
14:22

26 *Fa. cp.*
11:7
do. Ja 3:3, 7

27 5:2
Mt 19:4
cr. Job 35:10
Ps 100:3
Es 64:7
Ac 17:28
(Ps 33:15
Es 57:16
Za 12:1)
im. 5:1; 9:6
Ja 3:9
1 Co 11:7
(2 Co 3:18
Col 3:10)

po. 3:19, 23 7
Job 4:19; 33:6
Ps 103:14
Es 64:7
1 Co 15:47
so. Job 33:4
Za 12:1
Ec 8:8
vir. Ec 9:4
Es 38:19

28 *re.* 9:1, 7
Ac 17:26
do. Ja 3:3, 7

Ez 31:8, 9 8
29 2:16; 9:3
Ps 104:14, 15
Ac 14:17
Mt 6:25

3:22 9
vi. 9(Pr 3:18
Ap 22:2)
Jn 1:4
co. v. 17:3; 5

30 Ps 104:14,
27, 28

Ap 22:1, 17 10
Ha. 10:7, 11
29

31 *bo.* Ps
104:24, 31
De 32:4
si. Ex 31:17

on. Ex 28:9 12
Cu. 10:7-10 13

Hi. Da 10:4 14
Eu. 15:18

1 Ex 20:11
De 4:19
Es 40:26

2 (Es 40:28
Jn 5:17)

Ex 20:9 15
2 Th 3:9, 10

3 Ex 31:15-17
(Es 56:2-7;
58:13, 14)

3:1-6, 19 17
Ro 6:23

1 Co 11:9 18
Pr 12:4

1:26 19

Ge 1:26-28; 1 Co 15:45-49

4 Voici les origines des cieux et de la terre, quand ils furent créés.

5 Lorsque l'Eternel Dieu fit la terre et les cieux, aucun arbuste des champs n'était encore sur la terre, et aucune herbe des champs ne germait encore: car l'Eternel Dieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre, et il n'y avait point d'homme pour cultiver le sol. 6 Mais une vapeur s'éleva de la terre, et arrosa toute la surface du sol.

7 L'Eternel Dieu forma l'homme^c de la poussière de la terre, il souffla dans ses narines un souffle de vie et l'homme devint une âme vivante^d.

Ap 22:1, 2; 2:7

8 Puis l'Eternel Dieu planta un jardin en [□]Eden^e, du côté de l'orient, et il y mit l'homme qu'il avait formé.

9 L'Eternel Dieu fit pousser du sol des arbres de toute espèce, agréables à voir et bons à manger, et l'arbre de la vie au milieu du jardin, et l'arbre de la connaissance du bien et du mal.

10 Un fleuve sortait d'Eden pour arroser le jardin, et de là il se divisait en quatre bras. 11 Le nom du premier est Pischon; c'est celui qui entoure tout le pays de Havila, où se trouve l'or.

12 L'or de ce pays est pur; on y trouve aussi le bdellium^f et la pierre d'onix.

13 Le nom du second fleuve est Guihon; c'est celui qui entoure tout le pays de Cusch^g.

14 Le nom du troisième est Hiddékel^h; c'est celui qui coule à l'orient de l'Assyrie. Le quatrième fleuve, c'est l'Euphrate.

15 L'Eternel Dieu prit l'homme, et le plaça dans le jardin d'Eden pour le cultiver et pour le garder. 16 L'Eternel Dieu donna cet ordre à l'homme: Tu pourras manger de tous les arbres du jardin; 17 mais tu ne mangeras pas de l'arbre de la connaissance du bien et du mal, car le jour où tu en mangeras, tu mourras certainement.

(1 Co 11:7-10; 1 Ti 2:11-13) (Ep 5:22-33; Mt 19:3-9)

18 L'Eternel Dieu dit: Il n'est pas bon que l'homme soit seul; je lui ferai une aide semblable à lui.

19 L'Eternel Dieu forma de la terre tous les animaux des champs et tous

les oiseaux du ciel, et il les fit venir vers l'homme, pour voir comment il les appellerait, et afin que tout être vivant porte le nom que lui donnerait l'homme. ²⁰Et l'homme donna des noms à tout le bétail, aux oiseaux du ciel et à tous les animaux des champs; mais, pour l'homme, il ne trouva point d'aide semblable à lui. ²¹Alors l'Éternel Dieu fit tomber un profond sommeil sur l'homme, qui s'endormit; il prit une de ses côtes, et referma la chair à sa place. ²²L'Éternel Dieu forma une femme de la côte qu'il avait prise de l'homme, et il l'amena vers l'homme. ²³Et l'homme dit: Voici cette fois celle qui est os de mes os et chair de ma chair! on l'appellera femme^a, parce qu'elle a été prise de l'homme. ²⁴C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme, et ils deviendront une seule chair^b.

²⁵L'homme et sa femme étaient tous deux nus, et ils n'en avaient point honte.

La tentation et la chute

Mt 4:1-11 (2 Co 11:3; 1 Ti 2:14) Mt 6:13

3 Le serpent était le plus rusé de tous les animaux des champs, que l'Éternel Dieu avait faits. Il dit à la femme: Dieu a-t-il réellement dit: Vous ne mangerez pas de tous les arbres du jardin? ²La femme répondit au serpent: Nous mangeons du fruit des arbres du jardin. ³Mais quant au fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin, Dieu a dit: Vous n'en mangerez point et vous n'y toucherez point, de peur que vous ne mouriez. ⁴Alors le serpent dit à la femme: Vous ne mourrez point; ⁵mais Dieu sait que, le jour où vous en mangerez, vos yeux s'ouvriront, et que vous serez comme Dieu^c, connaissant le bien et le mal.

⁶La femme vit que l'arbre était bon à manger et agréable à la vue, et qu'il était précieux pour ouvrir l'intelligence; elle prit de son fruit, et en

a Femme, héb. *ischa*, de *isch*, homme

b + Mt 19:5; + Mc 10:7; + 1 Co 6:16; + Ep 5:31

c Seg. comme des dieux

mangea; elle en donna aussi à son mari, qui était auprès d'elle, et il en mangea.

Ja 1:13-15 (Ro 5:12-21; 8:20-22)

7 Les yeux de l'un et de l'autre s'ouvrirent, ils connurent qu'ils étaient nus, et ayant cousu des feuilles de figuier, ils s'en firent des ceintures.

8 Alors ils entendirent la voix de l'Éternel Dieu, qui parcourait le jardin vers le soir, et l'homme et sa femme se cachèrent loin de la face de l'Éternel Dieu, au milieu des arbres du jardin.

9 Mais l'Éternel Dieu appela l'homme, et lui dit: Où es-tu? ¹⁰Il répondit: J'ai entendu ta voix dans le jardin, et j'ai eu peur, parce que je suis nu, et je me suis caché. ¹¹Et l'Éternel Dieu dit: Qui t'a appris que tu es nu? Est-ce que tu as mangé de l'arbre dont je t'avais défendu de manger?

¹²L'homme répondit: La femme que tu as mise auprès de moi m'a donné de l'arbre, et j'en ai mangé. ¹³Et l'Éternel Dieu dit à la femme: Pourquoi as-tu fait cela? La femme répondit: Le serpent m'a séduite, et j'en ai mangé.

14 L'Éternel Dieu dit au serpent: Puisque tu as fait cela, tu seras maudit entre tout le bétail et entre tous les animaux des champs, tu marcheras sur ton ventre, et tu mangeras la poussière tous les jours de ta vie. ¹⁵Je mettrai inimitié entre toi et la femme, entre ta postérité et sa postérité: celle-ci t'écrasera la tête, et tu lui blesseras le talon. ¹⁶Il dit à la femme: J'augmenterai la souffrance de tes grossesses, tu enfanteras avec douleur, et tes désirs se porteront vers ton mari, mais il dominera sur toi. ¹⁷Il dit à l'homme: Puisque tu as écouté la voix de ta femme, et que tu as mangé de l'arbre au sujet duquel je t'avais donné cet ordre: Tu n'en mangeras point! le sol sera maudit à cause de toi. C'est à force de peine que tu en tireras ta nourriture tous les jours de ta vie, ¹⁸il te produira des épines et des ronces, et tu mangeras de l'herbe des champs. ¹⁹C'est à la sueur de ton visage que tu mangeras du pain, jusqu'à ce que tu retournes dans

v. 5; 2:25
Ro 5:12
(Ro 7:7-13)
ce. (Es 28:20)

21 so. ⁹(15:12)
(Job 34:22
Jé 23:24)

22 Pr 18:22

23 29:14

4:9

2 R 5:25

10 pe. cp. 1 Jn

3:20

nu Ap 16:15

24 24:67

(Ro 7:2

1 Co 7:10)

Ja 1:13

12 1 se. (Ap 12:9;

20:2)

ru. 2 Co 11:3

Mt 4:3

cp. Mt 10:16

Mi 7:17

14 in. Jn 15:18

15 1 Jn 3:12

po. (Mt 3:7;

13:38

Jn 8:44

1 Jn 3:8)

éc. Col 2:15

Hé 2:14

Ro 16:20

bl. Es 53:5

Hé 2:18

en. 35:16-

16 18

(Es 26:17)

dom. 1 Co

14:34

4 2:17

Jn 8:44

(De 29:19

Es 28:15

Je 23:17)

5 se. (Es 14:14

Ac 12:22)

bl. Es 7:16

éc. (De 13: 17

6-8

Mt 10:37)

mau. 5:29

pe. Ec 2:22, 23

Job 5:7

6 vi. Jos 7:21

Ja 1:14

1 Jn 2:16

ou. 1 Co 8:1-3

Ec 1:18

Pr 11:2

pr. Ja 1:15

(Pr 24:31

Es 7:23)

Ps 90:3

19 Ec 3:20

la terre, d'où tu as été pris; car tu es poussière, et tu retourneras dans la poussière.

20 [□]Adam donna à sa femme le nom d'[□]Eve ^a: car elle a été la mère de tous les vivants. ²¹L'Eternel Dieu fit à Adam et à sa femme des habits de peau, et il les en revêtit.

22 L'Eternel Dieu dit: Voici, l'homme est devenu comme l'un de nous, pour la connaissance du bien et du mal. Empêchons-le maintenant d'avancer sa main, de prendre de l'[□]arbre de vie, d'en manger, et de vivre éternellement. ²³Et l'Eternel Dieu le chassa du jardin d'[□]Eden, pour qu'il cultive la terre, d'où il avait été pris. ²⁴C'est ainsi qu'il chassa Adam; et il mit à l'orient du jardin d'Eden les [□]chérubins qui agitent une épée flamboyante, pour garder le chemin de l'arbre de vie.

Caïn et Abel

Hé 11:4; 1 Jn 3:12, 15; 1 S 15:22

4 [□]Adam connut [□]Eve, sa femme; elle conçut, et enfanta [□]Caïn ^b, et elle dit: J'ai acquis un homme de par l'Eternel ^c. ²Elle enfanta encore son frère [□]Abel ^d. Abel fut berger, et Caïn fut laboureur.

3 Au bout de quelque temps, Caïn fit à l'Eternel une offrande des fruits de la terre; ⁴et Abel, de son côté, en fit une des premiers-nés de son troupeau et de leur graisse. L'Eternel porta un regard favorable sur Abel et sur son offrande; ⁵mais il ne porta pas un regard favorable sur Caïn et sur son offrande. Caïn fut très irrité, et son visage fut abattu. ⁶Et l'Eternel dit à Caïn: Pourquoi es-tu irrité, et pourquoi ton visage est-il abattu? ⁷Certainement, si tu agis bien, tu relèveras ton visage, et si tu agis mal, le péché se couche à la porte, et ses désirs se portent vers toi: mais toi, domine sur lui.

8 Cependant, Caïn adressa la parole à son frère Abel; mais, comme ils

tu. 2 S 20:10 8
1 Jn 3:12
Jud 11

20 Ac 17:26

Où cp. 3:9 9
sa. Ps 10:13
Jn 8:44

(1 Jn 3:16)
21 (Ph 3:9
Ap 3:18
Es 61:10)

sa. 2 R 9:26 10
Ps 9:13
Hé 12:24
Ap 6:10
cr. Job 24:12;
31:38

22 cp. Ap

22:14

mau. cp. 11

3:17

sa. Job 16:18

Lé 26:20, 12

36

Ps 107:33, 34

23 Mi 2:10

La 3:39 13

24 ché. Ex 25:

18-22

(Ez 1:5;

10:1, 20)

ga. cp. Jn 14:6

Hé 10:20

(Ap 2:7)

Job 15:20- 14

24

Pr 28:1, 17

se. ^oLé 26: 15

18, 21

1 v. 25

1 S 1:20

Ps 127:3

2 3:23; 9:20

Ps 1:4, 5; 16

51:13

3 No 18:12

4 pr. No 18:17

Pr 3:9

gr. Lé 3:16, 17

ja. Hé 11:4

Ps 49:12 17

5 po. No

16:15, 35

ir. Pr 19:3

6 Jon 4:4

Mal 2:15 19

7 Ro 6:16

2 Ti 2:26

Ac 10:35

po. cp. Ap 3:20

cp. 1 Ch 21

23:5

Ps 150:3-5

8 pa. Pr 26:

23-26

(Es 2:4) 22

étaient dans les champs, Caïn se jeta sur son frère Abel, et le tua.

(Mt 23:35; Hé 12:24) Job 15:20-24

9 L'Eternel dit à Caïn: Où est ton frère Abel? Il répondit: Je ne sais pas; suis-je le gardien de mon frère? ¹⁰Et Dieu dit: Qu'as-tu fait? La voix du sang de ton frère crie de la terre jusqu'à moi. ¹¹Maintenant, tu seras maudit de la terre qui a ouvert sa bouche pour recevoir de ta main le sang de ton frère. ¹²Quand tu cultiveras le sol, il ne te donnera plus sa richesse. Tu seras errant et vagabond sur la terre. ¹³Caïn dit à l'Eternel: Mon châtement est trop grand pour être supporté. ¹⁴Voici, tu me chasses aujourd'hui de cette terre; je serai caché loin de ta face, je serai errant et vagabond sur la terre, et quiconque me trouvera me tuera. ¹⁵L'Eternel lui dit: Si quelqu'un tuait Caïn, Caïn serait vengé sept fois. Et l'Eternel mit un signe sur Caïn pour que quiconque le trouverait ne le tue point.

Postérité de Caïn

Ge 2:24; Mt 19:4-9

16 Puis, Caïn s'éloigna de la face de l'Eternel, et habita dans la terre de Nod ^e, à l'orient d'[□]Eden.

17 Caïn connut sa femme; elle conçut, et enfanta Hénoc. Il bâtit ensuite une ville, et il donna à cette ville le nom de son fils Hénoc.

18 Hénoc engendra Irad, Irad engendra Mehujaël, Mehujaël engendra Metuschaël, et Metuschaël engendra Lémec.

19 Lémec prit deux femmes: le nom de l'une était Ada, et le nom de l'autre Tsilla. ²⁰Ada enfanta Jabal: il fut le père de ceux qui habitent sous des tentes et près des troupeaux. ²¹Le nom de son frère était Jubal: il fut le père de tous ceux qui jouent de la harpe et du chalumeau. ²²Tsilla, de son côté, enfanta Tubal-Caïn, qui forgeait tous les instruments d'airain et de fer. La sœur de Tubal-Caïn était Naama.

23 Lémec dit à ses femmes:

Ada et Tsilla, écoutez ma voix!
Femmes de Lémec, écoutez ma parole!

a Eve, litt. dispensatrice de vie

b Caïn, litt. acquisition

c Seg. j'ai formé un homme avec l'aide de l'Eternel

d Abel, litt. ce qui monte

e Nod, litt. fuite, exil